

REGRAS BÁSICAS PARA VIVER BEM NO JAPÃO

日本での生活ルール



POLÍCIA DA PROVÍNCIA DE MIE

三重県警察

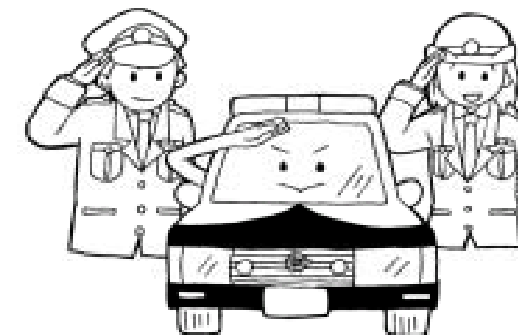
日本は法治国家です。生活上のいろいろなことが法令で定められ、禁止されていることも、たくさんあります。生活上のルールやしてはいけないことは、基本的にはどこの国でもほぼ同じであろうと思います。しかし、その国の文化や習慣などにより、いろいろなことで法令の定めが異なっています。外国から来た皆さんが、母国と日本との法令やルールの違いから、地域でのトラブルに巻き込まれないように、皆さんに知ってもらいたい基本的なこと、日本で守ってほしいことをまとめました。

日本の法令やルールは、このほかにもたくさんありますので、これからいろいろ学んでいただき、日本で快適な生活を送られることを願っています。

Prefácio

O Japão é um país de governo constitucional. Dessa forma, há várias determinações e proibições estabelecidas por lei. Supõe-se que as regras do cotidiano sejam basicamente semelhantes em qualquer país, mas há muitas leis e regras que se diferenciam conforme os costumes e cultura de cada país. Este livreto traz as informações e regras básicas que o residente estrangeiro deve saber, a fim de evitar problemas gerados pela diferença de leis e regras entre seu país de origem e o Japão.

Existem ainda muitas outras leis e regras no Japão além destas mencionadas neste livreto. Por isso, procure informar-se para poder desfrutar de uma vida tranqüila no Japão.



もくじ

法令で定められたルール	4
(1) 武器等の携帯	
(2) 薬物の使用	
(3) 窃盗等の行為	
(4) 廃棄物の不法投棄	
(5) 携帯電話の使用	
(6) その他の基本的なルール	
(7) 営業の許可	
少年の保護	8
(1) 飲酒の禁止	
(2) 喫煙の禁止	
(3) 仕事の制限	
(4) 行動の制限	
(5) 少年の保護	
自動車等を運転するには	1 0
(1) 国際運転免許証による運転	
(2) 運転免許の取得	
(3) 運転免許の更新	
(4) 自動車のナンバープレート	
(5) 自動車の車検	
(6) 自動車の売買の際の名義変更	
交通違反・交通事故	1 2
(1) 飲酒運転の禁止	
(2) シートベルト・チャイルドシートの着用・使用	
(3) 運転中の携帯電話等の使用禁止	
(4) 歩行者の優先	
(5) 交通事故の場合の措置	
(6) 運転免許の停止処分等	
日本に在留するために	1 4
(1) 資格外活動	
(2) 在留期間の更新	
(3) 在留資格の変更	
(4) 出生者の在留資格の取得	
(5) 再入国許可	
(6) 外国人登録申請	
(7) 外国人登録証明書の変更登録	
(8) 旅券又は外国人登録証明書の携帯・呈示義務	
国際事犯相談電話の御案内	1 8
三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号	1 8



ÍNDICE

Leis e Regras determinadas	5
(1) Porte de armas e objetos do gênero	
(2) Uso de drogas	
(3) Roubos e furtos	
(4) Jogar lixo de maneira irregular	
(5) Uso irregular do telefone celular	
(6) Outros atos passíveis de punição	
(7) Empreendimentos sem autorização	
Proteção do jovem	9
(1) É proibido consumir bebidas alcoólicas	
(2) É proibido fumar	
(3) Restrições com relação ao trabalho	
(4) Restrições com relação ao comportamento	
(5) Proteção do adolescente	
Para dirigir veículos	1 1
(1) Dirigir com carteira de habilitação internacional	
(2) Obtenção de carteira de habilitação	
(3) Renovação da carteira de habilitação	
(4) Placa dos veículos	
(5) Vistoria de veículos (<i>Shaken</i>)	
(6) Transferência de nome do proprietário na compra e venda de veículos	
Infrações de trânsito / Acidentes de trânsito	1 3
(1) É proibido dirigir após consumir bebida alcoólica	
(2) Uso do cinto de segurança e da cadeira de criança	
(3) É proibido dirigir falando ao telefone celular	
(4) Preferência do pedestre	
(5) Procedimento em caso de acidente de trânsito	
(6) Cancelamento da carteira de habilitação	
Para residir no Japão	1 5
(1) Atividades fora daquelas previstas na categoria de visto	
(2) Renovação do tempo de permanência	
(3) Alteração da categoria de visto	
(4) Obtenção de visto para crianças nascidas no Japão	
(5) Permissão de Reentrada	
(6) Solicitação de Registro de Estrangeiro	
(7) Alteração de dados do registro de estrangeiro	
(8) É obrigatório carregar o passaporte ou o registro de estrangeiro	
Telefone para consultas criminais em língua estrangeira	1 9
Endereços e Telefones das Delegacias de Mie	1 9

法令で定められたルール

日本では、法令に違反する行為をした場合、厳しく罰せられ、場合によっては、刑務所に入ることになったり、罰金を納めたりしなければなりません。日本は、世界で最も安全な国の一つですが、これは、国民の皆さんが法令を守っていることと、法令違反があった場合、警察が厳しく取締りを行うからです。

日本では、次の行為は、法令で禁止され、又はこれを怠ると処罰される行為ですので、注意が必要です。

(1) 武器等の携帯

- ・ 法定の除外事由に該当する場合を除いては、銃砲又は刀剣類を所持してはならない。
- ・ 銃砲又は刀剣類を所持しようとする場合は、許可を受けなければならない。
- ・ 業務その他正当な理由による場合を除いては、一定の長さをこえる刃物を携帯してはならない。
- ・ 正当な理由がないのに人の生命、身体に危害を加えるのに使用される刃物、鉄棒等を隠して携帯してはならない。
- ・ 正当な理由がないのに他人の邸宅、建物に侵入するのに使用される合かぎ、のみ等を隠して携帯してはならない。
- ・ 正当な理由がないのに、ドライバーやパール等を持ち歩いてはならない。



(2) 薬物の使用

- ・ 覚せい剤、麻薬等は、使用、所持、譲渡等、あらゆるかかわりが処罰の対象となる。
- ・ シンナー、接着剤等を吸入したり、その目的で所持したりしてはならない。

(3) 窃盗等の行為

- ・ 他人の家の軒下等に置かれている物を断りなく持ち帰ってはならない。
- ・ 捨てられているように見える自転車でも、無断で持ち帰ってはならない。
- ・ 盗んできた物と知っていて、物を貰ったり、売り買いをしてはならない。

Leis e Regras determinadas

No Japão, a infração de leis é severamente punida. Dependendo do caso, o infrator pode ser preso ou obrigado a pagar multa. O Japão é um dos países mais seguros do mundo, mas isso só é possível porque o povo respeita as leis e porque a polícia age com rigor em caso de infração.

No Japão, o seguintes atos são proibidos por lei, sendo, portanto, sujeitos a punição.

(1) Porte de armas e objetos do gênero

- Exceto em casos excepcionais previstos na lei, é proibido portar armas de fogo e armas brancas (espadas, facas e coisas do gênero).
- O porte de armas de fogo ou armas brancas (espadas, facas e coisas do gênero) só é permitido mediante autorização para tanto.
- Exceto em casos de atividades especializadas ou outros casos específicos, é proibido portar objetos cortantes que excedam um certo comprimento determinado.
- A não ser que haja um motivo justificável, é proibido portar ocultamente objetos cortantes, barras de ferro e coisas do gênero, que possam trazer riscos à vida ou à integridade física.
- A não ser que haja um motivo justificável, é proibido portar ocultamente cópias de chaves ou qualquer tipo de artefato que sirvam para adentrar em residências ou estabelecimentos de terceiros.
- A não ser que haja um motivo justificável, é proibido transportar consigo chaves-de-fenda, pés-de-cabra e objetos do gênero.

(2) Uso de drogas

- São sujeitos a punição, o uso, porte, repasse e qualquer tipo de ato relativo a estimulantes, narcóticos e produtos do gênero.
- É proibido cheirar ou possuir para este fim, tiner (solvente de tinta), cola ou substâncias do gênero.

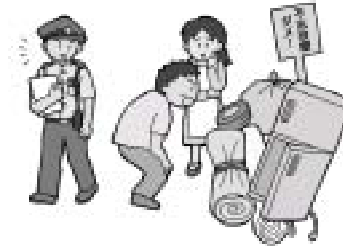


(3) Roubos e furtos

- É proibido pegar, sem permissão, objetos que estejam debaixo do beiral de residências ou estabelecimentos de terceiros.
- É proibido levar, sem permissão, bicicletas que estejam na rua, mesmo que pareçam abandonadas.
- É proibido receber, comprar ou vender coisas sabendo que estas são roubadas.

(4) 廃棄物の不法投棄

- ・ みだりに廃棄物を捨ててはならない。地域のルールに従って捨てなければならない。
- ・ 法令で定められている場合を除いて、廃棄物を燃やしてはならない。



(5) 携帯電話の使用

- ・ 携帯電話の契約時に氏名、住居及び生年月日について虚偽の申告をしてはならない。
- ・ 携帯電話事業者に無断で、自己名義の携帯電話を他人に譲渡してはならない。
- ・ 他人名義の携帯電話を譲渡したり、譲り受けたりしてはならない。

(6) その他の基本的なルール

- ・ 建物、森林等燃えるような物の付近で火をたいたり、引火しやすい物の付近で火気を用いたりしてはならない。
- ・ 公務員の制止をきかずに、人声、音楽などの音を異常に大きく出して近隣に迷惑をかけてはならない。
- ・ 他人が通常衣服をつけないでいるような場所をひそかにのぞき見てはならない。
- ・ 公衆の集合する場所で、たんづばを吐いたり大小便をしたり、若しくはさせたりしてはならない。
- ・ 相手から拒まれているにもかかわらず、いつまでもつきまとうなどのストーカー行為をした者は罰せられることがある。
- ・ 配偶者（いわゆる「内縁関係」も含む。）や子どもに対してでも、「身体に対する暴力」、「心身に有害な影響を及ぼす言動」をした場合、罰せられることがある。
- ・ 売春をしたり、又はその相手方となったりしてはならない。
- ・ 遺失物を拾得した者は、速やかに遺失者等にその物件を返還するか、又は警察署(交番及び駐在所を含む。)に差し出さなければならない。



(7) 営業の許可

- ・ 一般廃棄物及び産業廃棄物の処理を業として行おうとする者は、許可を受けなければならない。
- ・ 中古の自動車、機械工具、宝石類等の売買又は交換する営業を営もうとする者は、許可を受けなければならない。

(4) Jogar lixo de maneira irregular

- É proibido jogar lixo indiscriminadamente. Deve-se seguir as regras estabelecidas na região.
- Exceto em casos determinados por lei, é proibido queimar o lixo.

(5) Uso irregular do telefone celular

- É proibido informar dados falsos como nome, endereço, data de nascimento, no momento da contratação de uma linha de telefone celular.
- É proibido repassar telefones celulares que estejam em seu nome a terceiros, sem a permissão da companhia telefônica contratante.
- É proibido repassar ou receber telefones celulares que estejam em nome de uma terceira pessoa.

(6) Outros atos passíveis de punição

- É proibido fazer fogueira nas proximidades de locais que podem pegar fogo como edifícios, matas e florestas, bem como usar fogo perto de coisas inflamáveis.
- É proibido emitir sons demasiadamente altos que perturbem a vizinhança, como vozes e música, sem a permissão da administração pública.
- É proibido espreitar locais onde as pessoas possam estar com o corpo à mostra, como banheiros e vestiários.
- É proibido expelir saliva ou urinar em locais abertos e públicos.
- Está sujeito a punição aquele que, mesmo sendo rejeitado, persegue uma pessoa insistentemente (*stalker*).
- Está sujeito a punição aquele que agride fisicamente ou verbalmente o cônjuge (incluem-se neste caso todos os tipos de uniões consensuais) e filhos.
- É proibido prostituir-se ou usufruir de serviços de prostituição.
- A pessoa que encontrar algo perdido, deve devolvê-lo ao dono ou levar a um posto policial (ou estações e sub-estações policiais).



(7) Empreendimentos sem autorização

- É necessário autorização para empreender negócios de processamento de lixo comum ou industrial.
- É necessário autorização para empreender negócios de comercialização ou troca de carros, máquinas, jóias, etc.

少年の保護

少年は、いろいろな法令で守られていますが、反対に、してはいけないことも、たくさんあります。また、少年に対しては、特別な処罰も決められています。

(1) 飲酒の禁止

- ・ 20歳未満の者は、酒を飲んではならない。
- ・ 親権者は、20歳未満の者が飲酒をしているのを知ったときは制止しなければならない。
- ・ 営業者は、20歳未満の者に酒類を販売してはならない。



(2) 喫煙の禁止

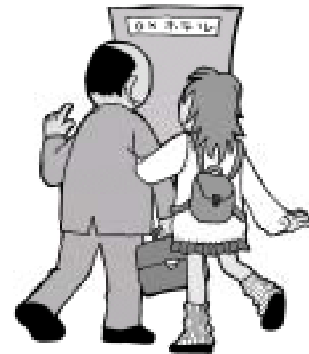
- ・ 20歳未満の者は、たばこを吸ってはならない。
- ・ 親権者は、20歳未満の者がたばこを吸っているのを知ったときは制止しなければならない。

(3) 仕事の制限

- ・ 満15歳に達した日以降の最初の3月31日が終了するまでは、特別な場合を除いて、労働できない。
- ・ 18歳未満の者は、特定の場合作を除いて、深夜の仕事、危険な仕事への従事が制限されている。

(4) 行動の制限

- ・ 18歳未満の者は、ぱちんこ屋等の風俗営業所に客として入ってはならない。
- ・ 保護者は、18歳未満の者を、午後10時から翌午前5時までの間、みだりに外出させないようにしなければならない。



(5) 少年の保護

- ・ 18歳未満の者に対し、いん行又はわいせつな行為をしてはならない。

Proteção do jovem

No Japão, há diversas leis de proteção a jovens. Mas, por outro lado, também há muitas coisas que os jovens devem cumprir. E ainda, há tipos de punições específicas para jovens.

(1) É proibido consumir bebidas alcoólicas

- Menores de 20 anos são proibidos de consumir bebidas alcoólicas.
- É dever do responsável do menor de 20 anos impedir que este consuma bebidas alcoólicas.
- É proibido vender bebidas alcoólicas para menores de 20 anos.



(2) É proibido fumar

- Menores de 20 anos são proibidos de fumar.
- É dever do responsável do menor de 20 anos impedir que este fume.



(3) Restrições com relação ao trabalho

- Exceto em casos especiais, é proibido ao adolescente trabalhar antes do primeiro dia 31 de março após completados 15 anos de idade.
- Exceto em casos especiais, o menor de 18 anos não pode exercer trabalhos noturnos ou perigosos.

(4) Restrições com relação ao comportamento

- É proibido ao menor de 18 anos entrar como cliente em estabelecimentos de entretenimento adulto como pachinkos, danceterias, boates, clubes noturnos, etc.
- É dever do responsável pelo menor de 18 anos controlar para que este não fique fora de casa durante o horário de 10 horas da noite às 5 horas da manhã do dia seguinte.

(5) Proteção do adolescente

- São proibidos atos obscenos perante ou para com uma pessoa menor de 18 anos.

自動車等を運転するには

(1) 国際運転免許証による運転

- ・ ブラジル等のジュネーブ条約に加盟していない国が発給した国際運転免許証を持っていても、日本ではバイクや自動車を運転することはできない。



(2) 運転免許の取得

- ・ 道路でバイクや自動車を運転するには、その車種に応じた運転免許を取得しなくてはならない。
- ・ 日本の運転免許を取得する方法は、
外国の運転免許を持っている方は、試験を受けて外国の運転免許から日本の運転免許に切り替えることができる。(学科試験は、ポルトガル語等 6 か国語の問題がある。)
外国の運転免許を持っていない方は、日本の運転免許試験を受けて取得することができる。(日本語による試験)

(3) 運転免許の更新

- ・ 日本の運転免許は、3年から5年ごとに更新しなくてはならない。更新の期日は運転免許証に記載されている。

運転免許の問い合わせ先

運転免許センター 電話番号 059-229-1212

(4) 自動車のナンバープレート

- ・ 偽造したナンバープレートや他の自動車のナンバープレートを取り付けた自動車は、使用することができない。

(5) 自動車の車検

- ・ 日本には車検制度があり、排気量 251 cc 以上のバイクと自動車については、定期的 (2 年又は 3 年に 1 度) に点検整備を受け、検査に合格しなければ使用することができない。
その際、自動車損害賠償責任保険にも加入しなければならない。

(6) 自動車の売買の際の名義変更

- ・ 自動車を購入したり売却したりしたときは、必ずその自動車の名義を変更しなければならない。

Para dirigir veículos

(1) Dirigir com carteira de habilitação internacional

- Carteiras de habilitação internacional emitidas em países como o Brasil, que não são participantes da Convenção de Genebra, não são válidas para dirigir automóveis e motocicletas no Japão.

(2) Obtenção de carteira de habilitação

- Para dirigir motocicletas ou automóveis em estradas do Japão, é necessário obter a carteira de habilitação para a respectiva categoria de veículo.
- Método de obtenção de carteira de habilitação no Japão
 1. Aqueles que possuem carteira de outro país, podem transferi-la para a carteira japonesa mediante um exame. (O exame escrito é dado em 6 línguas diferentes, inclusive o português).
 2. Aqueles que não possuem carteira de habilitação de outro país, podem obter a carteira de habilitação japonesa prestando o exame de habilitação. (As provas são em japonês).

(3) Renovação da carteira de habilitação

- A carteira de habilitação japonesa deve ser renovada a cada 3 a 5 anos. O período da renovação está escrito na própria carteira de habilitação.

Informações sobre carteiras de habilitação:

Centro de Habilitação de Motoristas (Unten Menkyo Center)

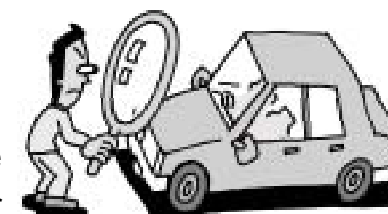
Tel: 059-229-1212

(4) Placa dos veículos

- É proibido usar veículos de placas falsas ou usando placas de outro veículo.

(5) Vistoria de veículos (Shaken)

- No Japão, pelo sistema de vistoria, motocicletas de mais de 251 cilindradas e automóveis, devem passar por uma inspeção de manutenção periodicamente (uma vez a cada 2 ou 3 anos) e somente podem ser usados se forem aprovados.



(6) Transferência de nome do proprietário na compra e venda de veículos

- Na compra ou venda de um veículo, é obrigatório realizar a transferência de nome do proprietário.

自動車の車検、名義変更の問い合わせ先

中部運輸局三重運輸支局

車 検 電話番号 059 - 234 - 8412

名義変更 電話番号 050 - 5540 - 2055

Informações sobre vistoria de veículos e transferência de nome de proprietário

Departamento de Transporte de Chûbu, Sub-departamento de Transporte de Mie

Vistoria: 059-234-8412

Transferência de nome do proprietário: 050-5540-2055

交通違反・交通事故

日本では、交通事故を起こし、相手を死傷させた場合、責任の度合によって厳しく処罰されます。また、交通違反も、厳しく取り締まっていますから、交通ルールを必ず守ってください。

(1) 飲酒運転の禁止

- ・ 少量のお酒であっても飲んだときは、絶対にバイクや自動車を運転してはならない。
- ・ 自動車を運転することが分かっている運転手にお酒を飲ませたり、飲酒運転することをそそのかしたりしてはならない。

(2) シートベルト・チャイルドシートの着用・使用

- ・ 自動車に乗ったら、シートベルトを着用しなければならない。
- ・ 幼児（6歳未満）を自動車に乗せるときは、子どもの体格に合ったチャイルドシートを使用させる。



(3) 運転中の携帯電話等の使用禁止

- ・ 自動車やバイクを運転中は、携帯電話を使用したり、カーナビゲーション（TV、DVD、VHS）などを注視したりしてはならない。

(4) 歩行者の優先

- ・ 歩行者が優先されるので、歩行者を妨害するような方法で運転してはならない。



(5) 交通事故の場合の措置

- ・ すぐに運転を中止し、他の交通の妨害とならないように車を止めなければならない。
- ・ けが人がいる場合は、消防署（119番）に電話し、救急車を依頼する。救急車が到着するまでの間、できる限りけが人の応急手当をする。

Infrações de trânsito / Acidentes de trânsito

No Japão, acidentes de trânsito com feridos ou mortos são alvo de punição severa do responsável, de acordo com o grau de responsabilidade. E, mesmo com relação a outras infrações de trânsito, as providências tomadas são bastante rigorosas. Portanto, respeite sempre as leis do trânsito.

(1) É proibido dirigir após consumir bebida alcoólica

- É proibido dirigir motocicletas e automóveis após consumir bebida alcoólica, mesmo que em pouca quantidade.
- É proibido oferecer bebida alcoólica àquele que se sabe que vai dirigir ou induzir que a pessoa dirija depois de beber.

(2) Uso do cinto de segurança e da cadeira de criança

- É obrigatório o uso de cinto de segurança no interior do automóvel.
- Crianças menores de 6 anos devem ser colocadas em cadeiras especiais para crianças que se ajustem ao seu tamanho.



(3) É proibido dirigir falando ao telefone celular

- É proibido dirigir automóveis e motocicletas falando ao telefone celular ou assistindo o navegador do carro (TV / DVD / VHS).

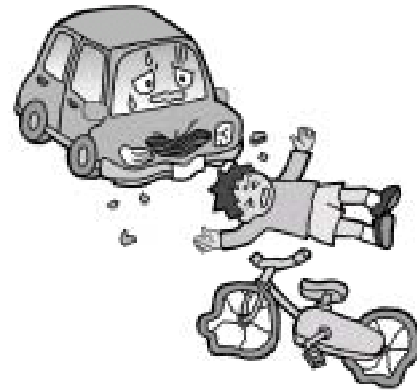
(4) Preferência do pedestre

- O pedestre tem a preferência. Por isso, é proibido dirigir de forma a oferecer riscos ao pedestre.

(5) Procedimento em caso de acidente de trânsito

- Pare o carro em local que não exponha risco a outros carros.
- Se houver feridos, telefonar para os bombeiros (Disque 119) e pedir uma ambulância. Prestar os primeiros socorros à vítima enquanto espera a ambulância chegar.

- ・ 警察（１１０番）に電話し、事故を起こした時間、場所、けが人の数、けがの程度を報告し、指示を受ける。
- ・ 自分にけががなければ、警察官が到着するまで事故現場を離れない。
- ・ 事故を起こしたときは、けががなくても、必ず、警察に通報し、指示を受ける。
- ・ 事故を起こしたにもかかわらず、警察への通報をしなかったり、けが人がいるのに救急車を呼ぶなど救護措置を怠った場合は、重い処罰を受けることになる。



(6) 運転免許の停止処分等

- ・ 交通違反をした場合や交通事故を起こした場合は、一定期間運転免許の効力を停止する処分や運転免許を取り消す処分を受ける場合がある。

日本に在留するために

外国人が日本に在留するときは、在留資格と在留期間が定められ、在留資格に応じた活動を行うことができ、また、在留期間の範囲で日本に在留することができます。特に、在留期間を超えて在留しようとするときは、在留期間の更新の手続きを忘れないようにしましょう。

なお、罪を犯し、刑罰を受けた場合、退去強制の処分を受けたり、在留期間の更新が許可されないことがあります。

(1) 資格外活動

- ・ 留学、家族滞在など原則として働くことが認められない在留資格を持つ人は、地方入国管理局で資格外活動の許可を受けなければアルバイトなどの労働活動をすることはできない。



(2) 在留期間の更新

- ・ 入国時に認められた在留期間を超えて日本に滞在しようとするときは、地方入国管理局で在留期間更新の許可を受けなければならない。

(3) 在留資格の変更

- ・ 入国時に認められた在留資格を変更するときは、地方入国管理局に在留資格の変更申請をしなければならない。

- Telefonar para a polícia (Disque 110) e informar o horário, local, número de feridos, gravidade dos ferimentos e receber instruções.
- Se você não estiver ferido, permaneça no local do acidente até a polícia chegar.
- Quando provocar um acidente de trânsito, mesmo que não esteja ferido, avise a polícia sem falta e receba as orientações necessárias.
- Atos de negligência após a ocorrência de um acidente como não informar a polícia ou não chamar a ambulância para socorrer vítimas, são passíveis a pesada punição.

(6) Cancelamento da carteira de habilitação

- O motorista que infringir as leis do trânsito ou provocar um acidente, pode ter sua carteira de habilitação temporariamente invalidada ou definitivamente cancelada.

Para residir no Japão

Para os estrangeiros que venham a morar no Japão, existem categorias de visto e tempo de permanência determinados, sendo que eles podem exercer no Japão apenas as atividades previstas na categoria elegível e somente durante o tempo estabelecido. Aqueles que desejam estender o tempo de permanência, não devem esquecer de solicitar a renovação do tempo de permanência.

Os estrangeiros punidos por cometerem crimes no Japão podem ser obrigados a deixar o país ou terem a renovação do visto negada.

(1) Atividades fora daquelas previstas na categoria de visto

- Aqueles cujo visto é de estudante ou visita familiar, ou seja, que não prevê atividade remunerada, não podem exercer atividade remunerada a não ser que consigam uma autorização no Departamento de Imigração local.

(2) Renovação do tempo de permanência

- Quando se pretende ficar mais tempo do que o determinado no momento da entrada no Japão, é necessário entrar com um pedido de renovação do tempo de permanência junto ao Departamento de Imigração local.

(3) Alteração da categoria de visto

- Para alterar a categoria de visto concedido para a entrada no Japão, é necessário solicitar a alteração de categoria junto ao Departamento de Imigração local.

(4) 出生者の在留資格の取得

- ・ 日本で生まれた子供を引き続き日本に滞在させたい場合は、子供が生まれた日から 30 日以内に地方入国管理局に在留資格取得許可申請をしなければならない。

(5) 再入国許可

- ・ 日本で認められた在留期間内に、一時出国して、同じ在留目的で再び日本に入国しようとする場合には、地方入国管理局で再入国許可を受けた方がよい。

在留資格、在留期間等の問い合わせ先
入国管理局外国人在留総合インフォメーションセンター
電話番号 052-223-7336
ホームページ <http://www.immi-moj.go.jp/>

(6) 外国人登録申請

- ・ 日本に入国した日から 90 日以内に居住している市町村役場で外国人登録の申請をしなければならない。
- ・ 日本で子供が生まれた場合には、60 日以内に申請をしなければならない。

(7) 外国人登録証明書の変更登録

- ・ 外国人登録証明書に登録されている事項（居住地、職業、在留資格等）に変更が生じた場合は、その日から 14 日以内に居住地の市町村役場に届けなければならない。

外国人登録の問い合わせ先 居住地の市役所、町役場

(8) 旅券又は外国人登録証明書の携帯・呈示義務

- ・ 日本に滞在する 16 歳以上の外国人は、常に外国人登録証明書を携帯していなければならない。
- ・ 日本に滞在する 16 歳以上の外国人は、常に旅券又は旅券に替わる許可証を携帯していなければならない。ただし、外国人登録証明書を携帯している場合は、旅券等の携帯は必要ない。
- ・ 警察官などから外国人登録証明書や旅券等を呈示するよう求められた場合には、呈示しなければならない。

(4) Obtenção de visto para crianças nascidas no Japão

- Quando uma criança nascer no Japão e ela venha a permanecer no país, é necessário entrar com um pedido de obtenção de visto em até 30 dias após o nascimento, junto ao Departamento de Imigração local.

(5) Permissão de Reentrada

- Se tiver que sair temporariamente para voltar ao Japão com o mesmo propósito inicial durante o período de vigência do visto, é necessário ter permissão de reentrada emitido pelo Departamento de Imigração local.

Informações sobre visto, tempo de permanência:
Centro de Informações Gerais sobre Visto de Estrangeiros do Departamento de Imigração
Tel: 052-223-7336
Página na web: <http://www.immi-moj.go.jp/>

(6) Solicitação de Registro de Estrangeiro

- Deve-se solicitar o registro de estrangeiro na prefeitura da cidade onde irá residir, dentro de 90 dias após a entrada no Japão.
- Quando uma criança nascer no Japão, deve-se solicitar o registro de estrangeiro dela, dentro de 60 dias após o nascimento.

(7) Alteração de dados do registro de estrangeiro

- Quando houver mudança em algum dado do registro de estrangeiro (endereço, profissão, visto, etc), deve-se notificar a prefeitura da cidade onde se registrou dentro de 14 dias após a ocorrência da mudança.

Informações sobre registro de estrangeiro: Prefeitura da cidade onde reside.

(8) É obrigatório carregar o passaporte ou o registro de estrangeiro

- O residente estrangeiro maior de 16 anos deve carregar sempre o seu registro de estrangeiro.
- O residente estrangeiro maior de 16 anos deve carregar sempre o passaporte ou outro documento que sirva de comprovante. Porém, se estiver carregando o registro de estrangeiro, não é necessário carregar o passaporte.
- Quando uma autoridade policial solicitar a apresentação do registro de estrangeiro ou passaporte, é obrigatório que o residente estrangeiro apresente-os.

国際事犯相談電話の御案内

国際事犯相談電話は、
外国人の方からの犯罪被害などに関する相談
を受け付けています。

相談電話	☎ 0 5 9 - 2 2 3 - 2 0 3 0 (FAX兼用)
受付時間	月曜日～金曜日（祝日は除く。） 午前 9 時～午後 5 時 （ F A X は 2 4 時間受け付けています。）
○ 外国語原文による文書相談もできます。 ○ 緊急の要件は 1 1 0 番に通報してください。	

<<三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号>>
緊急の場合は "110 番"

警察署	所在地	電話番号
三 重 県 警 察 本 部	津市栄町 1-100	059-222-0110
桑 名 警 察 署	桑名市大字江場 626-2	0594-24-0110
い な べ 警 察 署	いなべ市員弁町宇野 320-1	0594-84-0110
四 日 市 北 警 察 署	四日市市松原町 4-32	059-366-0110
四 日 市 南 警 察 署	四日市市新正 5-5-5	059-355-0110
四 日 市 西 警 察 署	三重郡磯部町大字大強原 3241	059-394-0110
亀 山 警 察 署	亀山市野村 4-1-27	0595-82-0110
鈴 鹿 警 察 署	鈴鹿市江島町 3446	059-380-0110
津 警 察 署	津市丸之内 22-1	059-213-0110
津 南 警 察 署	津市久居中町 177-1	059-254-0110
松 阪 警 察 署	松阪市中央町 366-1	0598-53-0110
大 台 警 察 署	多気郡大台町佐原 848	0598-84-0110
伊 勢 警 察 署	伊勢市神田久志本町 1481-3	0596-20-0110
鳥 羽 警 察 署	鳥羽市船津町 273	0599-25-0110
尾 鷲 警 察 署	尾鷲市古戸町 1-50	0597-25-0110
熊 野 警 察 署	熊野市井戸町 380	0597-88-0110
紀 宝 警 察 署	南牟婁郡紀宝町鵜殿 1709-2	0735-33-0110
伊 賀 警 察 署	伊賀市四十九町 1929-1	0595-21-0110
名 張 警 察 署	名張市蔵持町芝出 837-3	0595-62-0110

Telefone para consultas criminais em língua estrangeira

O telefone para consultas criminais em língua estrangeira atende a
residentes estrangeiros sobre assuntos criminais

Tel/Fax	059-223-2030
Horário de Atendimento	Segunda a Sexta (exceto feriados) 9:00-17:00 (Recebemos fax 24 horas por dia)
● Atendemos também a consultas sobre textos escritos em língua estrangeira. ● Em caso de emergência, use o serviço “Disque 110”.	

<<Endereços e Telefones das Delegacias de Mie>>
Em caso de emergência, disque "110"

Delegacia	Endereço	Telefone
Central de Mie	Tsu-shi, Sakaemachi, 1-100	059-222-0110
Kuwana	Kuwana-shi, Oaza-Eba, 626-2	0594-24-0110
Inabe	Inabe-shi, Inabecho, Uno, 320-1	0594-84-0110
Yokkaichi Kita	Yokkaichi-shi, Matubaracho, 4-32	059-366-0110
Yokkaichi Minami	Yokkaichi-shi, Shinsho, 5-5-5	059-355-0110
Yokkaichi Nishi	Mie-gun, Komonocho, Oaza-Ogohara, 3241	059-394-0110
Kameyama	Kameyama-shi, Nomura, 4-1-27	0595-82-0110
Suzuka	Suzuka-shi, Ejimacho, 3446	059-380-0110
Tsu	Tsu-shi, Marunouchi, 22-1	059-213-0110
Tsu Minami	Tsu-shi, Hisainakamachi, 177-1	059-254-0110
Matsusaka	Matusaka-shi, Chuochi, 366-1	0598-53-0110
Odai	Taki-gun, Odaicho, Sawara, 848	0598-84-0110
Ise	Ise-shi, Kodakushimotocho, 1481-3	0596-20-0110
Toba	Toba-shi, Funatsucho, 273	0599-25-0110
Owase	Owase-shi, Kodocho, 1-50	0597-25-0110
Kumano	Kumano-shi, Idocho, 380	0597-88-0110
Kiho	Minamimuro-gun, Kihochi, Udono, 1709-2	0735-33-0110
Iga	Iga-shi, Shijukucho, 1929-1	0595-21-0110
Nabari	Nabari-shi, Kuramochicho, Shibade, 837-3	0595-62-0110

日本での生活ルール（ポルトガル語版）

平成１８年（２００６年）９月発行
三重県警察本部刑事部国際捜査課国際対策室
〒５１４-８５１４ 三重県津市栄町一丁目１００番地
電話（０５９）２２２－０１１０